Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A one odpowiedziały: Jakiś Egipcjanin wybawił nas z ręki pasterzy, a też obficie naczerpał nam (wody) i napoił owce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakiś Egipcjanin obronił nas przed pasterzami — odpowiedziały — a potem naczerpał nam dużo wody i napoił owce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | One odpowiedziały: Jakiś Egipcjanin wybawił nas z rąk pasterzy, naczerpał nam też *wody* i napoił stado. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedziały: Mąż Egipski obronił nas od ręki pasterzów; nadto czerpając naczerpał nam i wody i napoił trzody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedziały: Człowiek Egiptczyk wybawił nas z ręki pasterzów, nadto i naczerpał wody z nami, i dał pić owcom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziały: Egipcjanin obronił nas przed pasterzami i naczerpał też wody dla nas, i napoił nasze owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A one odpowiedziały: Pewien Egipcjanin obronił nas przed pasterzami, nadto naczerpał nam dużo wody i napoił trzodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziały: Pewien Egipcjanin obronił nas przed pasterzami, naczerpał nam również wody i napoił trzodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | One odrzekły: „Jakiś Egipcjanin obronił nas przed pasterzami, a nawet wyręczył nas w czerpaniu wody i napoił trzody”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | One odpowiedziały:- Jakiś Egipcjanin obronił nas od pasterzy, a nawet naczerpał nam [wody] i napoił trzodę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedziały: Człowiek [z] Egiptu uratował nas z rąk pasterzy i jeszcze naczerpał [wody] dla nas i napoił stado. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали: Чоловік єгиптянин спас нас від пастухів, і набрав нам води і напоїв овець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odpowiedziały: Jakiś Micrejczyk wyzwolił nas z ręki pasterzy, ale i nam naczerpał oraz napoił trzodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzekły: ”Jakiś Egipcjanin wyzwolił nas z ręki pasterzy, a do tego jeszcze naczerpał za nas wody, żeby napoić trzodę”. |